KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 28

(Una decisió perillosa!

La gran aventura de la Manami)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 2.15.23

MANAMI Hola! / Primer, trobar un nòvio meravellós. / I aleshores…

KYOSUKE (G)

MANAMI Aleshores…/ (15.48)Estic magnífica!

TAKE 2 / 15.52 ORIGINAL

TAKE 3 / 17.28

TÍTOL UNA DECISIÓ PERILLOSA! LA GRAN AVENTURA DE LA MANAMI

TAKE 4 / 17.34 ORIGINAL

TAKE 5 / 18.02

KOMATSU/HATTA (G)

MANAMI Hola! / Komatsu, Hatta, com va tot?

KOMATSU Eh?

HATTA Hola. Doncs molt bé. Sí, i tant, molt bé, gràcies.

KOMATSU (T)Ei, però qui és? / (CP)Que saps si ve al nostre institut, aquesta tia?

HATTA Eh? / Ni idea. Té, mira-t'ho.

KOMATSU (TAP)Ah, sí.(ON)A veure, a veure…(OFF)(G) / (ON)Què?! / Però què carai és això?! (G) / On...?

TAKE 6 / 18.30

HATTA (OFF)Si(ON)no et sap greu, m'avançaré per fer-li una bona entrada!

KOMATSU (ESQ)Ei, quines penques! Això és jugar brut! Espera!

HATTA (OFF)Ei,(ON)maca, on t'has ficat? / On ets, bonica? / (18.41)(ESQ)Ei,(OFF)tia! / Torna!

KOMATSU (T)(OFF)Eh, on(ON)t'has ficat? / (18.41)No(OFF)t'amaguis, guapa! Va, noia!

TAKE 7 / 18.45

DOBLE

MANAMI (RIU) Això rutlla. És evident que no m'ha reconegut cap dels dos. / De fet és normal. / La Manami ha experimentat una (gran) transformació! / (G) / (OFF)Jo també estic en l'edat de passar-m'ho bé. / I he decidit passar-m'ho bomba! / (19.04)Vull viure un amor apassionat amb un noi ben plantat. / I després…/ (19.15)(ON)(G) / Hmm! / Estic magnífica!

TAKE 8 / 19.26

JINGORO *(G)*

KYOSUKE (OFF)(CRIT) / (GS) / (ON)Però com pica! / Què carai hi heu posat, a això?!

KURUMI		Ostres, noi, no sabia que fossis tan antiquat! / Ara està de moda el menjar superpicant. Digue-l'hi tu, pare. / I és la mar de bo, oi que sí?

TAKASHI		Hm? / (GS) Sí, sí, però tot i així, això de posar-hi cinc ampolles de *tabasco…/ (G).

TAKE 9 / 19.56

KURUMI		(OFF)(G) / (ON)Trobes que n'hi fa falta?

KYOSUKE		A més, normalment no els ingredients es posen sencers. Guaita! / Això no hi ha qui s'ho mengi, sincerament.

KURUMI		(G)

TAKASHI		(OFF)Kyosuke!

KURUMI		(ON/OFF)(PLORA) No hi ha dret!(ON)És que-és que la Manami se n'ha anat a alguna banda i m'he hagut de posar a cuinar a fer-ho a corre cuita! /

TAKE 10 / 20.16

KURUMI		Però esclar, és normal, comparat amb el que fa la Manami els meus plats no valen res, és veritat.(OFF)(PLORA).

KYOSUKE		(GS).

TAKASHI/KURUMI		Eh? / Oh!

KYOSUKE		(T)(OFF/ON)(GS) El millor estofat que he menjat en ma vida! / (GS) / (20.46)(G).

TAKE 11 / 20.54

MANAMI (G) / (OFF)Primer investigaré una mica. / (21.09)(ON)(G) / (21.18)(G) / (OFF)No, aquesta no és la manera! / (ON)(G)

JOVE (21.26)Hm?

MANAMI (21.29)Ai, ai, no, així no. (G).

JOVE Que vols alguna cosa?

MANAMI Que, que, que, que, que...(G) / que saps per casualitat si per aquí hi ha la casa d'en Jingoro Kasuga? / (OFF)Que en sóc, de burra!

TAKE 12 / 21.45

JOVE Jingoro Kasuga? / (ESQ)No, per aquí no em sona ningú amb aquest nom tan estrany. / (ON)A la cantonada hi ha una comissaria, ho pots preguntar allà. / (ESQ)Adéu.

TAKE 13 / 22.04

MANAMI (G) / (ESQ)(G) / (OFF)Si em quedo mirant a terra, llavòs segur que no trobaré nòvio. / (ON)(G) / (OFF)Som-hi!

NOI A El vas veure, el programa que estrenaven ahir?(CP)Quina porqueria! Ja et dic que la setmana que ve passo de veure'l.

MANAMI (T)(OFF)Escolteu.

NOI A/NOI B (G).

MANAMI Per què no em convideu a una tassa de te?

NOI A Ens ho dius a nosaltres?

NOI B Hm! / Anem.

MANAMI Sí, a vosaltres, és que m’avorreixo.

TAKE 14 / 22.34

NOI A No sé què dir-te. (RIU) Així de sobte…

NOI B (ESQ)Va, anem. / (ON)Em sap greu, però ara tenim pressa.

NOI A Eh?

NOI B (OFF)Adéu.

NOI A Ei…!

MANAMI (GS) / (OFF)Molt bé! (RIU) Almenys ara ja sé que sóc capaç de fer-ho.(ON)(RIU)

NOI C (23.00)Eh? / (G)

MANAMI Ei, escolta...(OFF)per què no em convides a un te?

TAKE 15 / 23.09

YOKO (G)

NOIA B/NOIA C Hm?

NOIA B (23.12)(G)

NOIA C (OFF)Però de què va, aquesta?

NOIA B		És la primera que la veig rondant per aquí. / No sé què es pensa.

YOKO		(23.22)Va, som-hi.

NOIA B/NOIA C (23.27)(RIUEN)

NOI C		(23.29) (G).

TAKE 16 / 23.30

MANAMI		Oh. / Hm! / (G)

NOIA B		(OFF)Ets molt valenta,(ON)oi?

NOIA C		No pensem deixar que ens envaeixis el territori, maca!

MANAMI		(G) Què vol dir que us envaeixi el territori? / (G) / Ah!

YOKO		Que ens faràs un numeret?

MANAMI		(TAP)(GS) / (ON)Hola! Ei, senyor policia, vingui cap aquí, sisplau! Vingui cap aquí!

YOKO/NOIA B/NOIA C		(GS) Què?! On?! On és?!

NOIA C		Mireu! / (G)

MANAMI		(GS) Auxili! / (G)

YOKO		(G) Coi de tia! Ens ha pres el pèl! / (G)

TAKE 17 / 24.14

KYÔSUKE (OFF) La, le, li, lo, lu; ta, te, ti, to, tu; da, de, di, do, du; na, ne, ni, no, nu... (ON) Encara em respon prou bé, la llengua. / (G) / (OFF) M'he menjat allò tan picant i m'ha quedat tota la boca ben escladada. (Mare meva.)

TAKE 18 / 24.30

MANAMI (OFF)Auxili! Que algú m'ajudi!

KYOSUKE (G) / (G)

YOKO/NOIA B/NOIA C/MANAMI (GS).

KYOSUKE (OFF) Òndia! Ai si l'enxampen! / (ON)(G) / (G) / (24.46)A veure…/ Ah!

MANAMI (OFF)(CRIT)(ON)(G) / (GS) / (25.04) Ai! / Les lents de contacte! (G)

YOKO (NO FEU CAS DEL SO) Ja et tenim! / Te n'has rigut dels "Escorpins Vermells"?!

MANAMI (T)(G)

TAKE 19 / 25.13

KYÔSUKE (OFF)Va, deixa-la estar. / (ON)No us fa vergonya comportar-vos d'aquesta manera? Que ja sou grandetes!

NOIA B/NOIA C (G)

YOKO Toca el dos si no tens ganes de rebre!

KYOSUKE (G) / Ah?

YOKO   Imbècil!

KYOSUKE   (G)

MANAMI   (G)

NOIA C   (DL)Òndia, fa pena aquest paio!

YOKO   Remateu-lo.

TAKE 20 / 25.48

NOIA B/NOIA C   Sí! / (G)

KYOSUKE   (G)(CRIT)

NOIA B/NOIA C   (CRITS)

KYOSUKE   (G) / Enrere!

NOIA B/NOIA C   (CRITS) / (CRITS)

YOKO   (T)(TAP)(CRIT)

MANAMI   (G)

KYOSUKE   Au, va, marxem! De pressa!

MANAMI   (G)

TAKE 21 / 26.11

YOKO   (G) Però què carai ha passat?!

NOIA C   (T)(G) / Que s’escapen!

YOKO   Doncs correm!

NOIA C   (GS)

YOKO   Vinga, aixeca’t! Surt!

TAKE 22 / 26.25

HIKARU   M’encanta. I a aquest preu és un regal, gairebé, oi? / (G) / Espero que li agradi, a en Kasuga. A tu et sembla que li farà el pes? / (OFF)Madoka?

MADOKA   Eh?! / En Kasuga!

HIKARU   Sí?(ESQ)De debò?! / Ui, no, no és pas ell. / (ON)(G) / Tens-tens raó, és el meu maco! / (G) A on vas, ara? / (G)

TAKE 23 / 27.10

YOKO   (G) / On s’han ficat?

NOIA B   (T)(G) / Per on han anat?

NOIA C   (T)(G) / On són?

TAKE 24 / 27.15   ORIGINAL

TAKE 25 / 27.29

KYOSUKE   Ha anat ben just, per escapar-nos.

MANAMI   Sí, i t’estic molt agraïda.

KYOSUKE (OFF)No sé per què, així de sobte vaig tenir la sensació que aquella noia ja l'havia vista en alguna altra banda.

TAKE 26 / 27.44 ORIGINAL

TAKE 27 / 27.55

MANAMI (G) / Ai, caram, que maco que és, oi? / (G) Renoi tu, si que és car! / M'agrada molt el disseny, em sembla que em compraré la roba i m'ho faré jo mateixa.

KYOSUKE (G) / Té.

MANAMI (G) / (28.30)Ostres! / És molt bo, aquest gelat! / (OFF)Sí, el secret deu ser la proporció d'ous i de mantega.

KYOSUKE Ja veig que t'agrada cuinar.

MANAMI Sí, m'encanta.

KYOSUKE (28.41)Vaja…

TAKE 28 / 28.47

MANAMI Per cert…

KYOSUKE Mana.

MANAMI He vist que ets un noi molt fort.

KYOSUKE Per què ho dius?

MANAMI Home, he vist com em salvaves, saps?

KYOSUKE Ah, ho dius per allò. / No n’hi ha per tant, tampoc. No ha sigut pas res de l’altre món.

MANAMI Segur que t’agrada el *karate o el judo.

KYOSUKE Ah, sí, això mateix, el *judo. / Faig molt judo. (GS).

TAKE 29 / 29.10

MANAMI Vaja…

KYOSUKE (29.16)(G) / Escolta…

MANAMI Què?

KYOSUKE No t’has aa.../ no t’has escapat de casa, oi?

MANAMI Eh?! / Què dius? / (RIU) No, esclar que no. (RIU) / Ara, que.../ Mira, potser ho faré.

KYOSUKE Què?!

MANAMI No, ho deia de broma.

KYOSUKE (GS)

TAKE 30 / 29.47

DOBLE

MANAMI Però de vegades sí que em costa molt aguantar la monotonia de cada dia. / Rentar la roba abans d’anar a l’institut, netejar una mica la casa, preparar l’esmorzar per tota la família…/ / (OFF)Fer sempre el mateix, un dia i un altre. / (ON)(G) / I a sobre, el meu germà sempre es tanca al lavabo el primer de tots, es banya, s’acaba l’aigua calenta i,

apa, / a mi després em toca arreglar-ho tot abans de marxar. (Quines penques, oi?)

TAKE 31 / 30.14

KYOSUKE (OFF)(RIU)(ON)Sí que sembla que té moltes penques, el teu germà, sí.

MANAMI (G) No ho fa amb mala intenció. / És que és una mica descuidat i no hi pensa.

KYOSUKE Ah, ja.

MANAMI Ara el que em ve de gust és fugir d'aquesta vida monòtona, / marxar, sortir de l'ou, / (ESQ)i estendre les ales per volar! / (ON)(RIU)

KYOSUKE Molt bé! / Volem junts cap al cel!

MANAMI Eh?! / (G)

TAKE 32 / 30.57

KYOSUKE Ja sé que no és el mateix que volar, però almenys hem aixecat els peus del terra.

MANAMI (RIU) / Saps què? / Sí, t'ho diré. Avui al matí he pres una decisió.

KYOSUKE Quina?

MANAMI Primer, trobar un nòvio meravellós. / I aleshores…

KYOSUKE Aleshores què?

MANAMI Aleshores…

KYOSUKE (31.28)(G)

MANAMI Estic molt contenta d’haver-te conegut.

TAKE 33 / 31.34

KYOSUKE (G) Hm? / (OFF)Quèèè?! / Ja m’ho semblava, que la veu em sonava, però com em podia imaginar que era ella?!

NOIA C (DL)On són?

NOIA B (DL)Busquem-los!

YOKO (DL)Vinga!

MANAMI Escolta, que t’has posat de mal humor? / Què passa? Que et passa res?

KYOSUKE (G) No, no és res, no és res. Vaig-vaig-vaig un moment a comprar refrescos, eh? Espera’m, ara torno.

MANAMI (G) Hm!

TAKE 34 / 32.17

KYOSUKE (GS)

MANAMI (OFF) Estic molt contenta d’haver-te conegut.

MADOKA (OFF)Es pot saber a què jugues?!

KYOSUKE (OFF)Ayukawa!

HIKARU (ESQ)(PLORA) Com m'has pogut fer una cosa així?!

KYOSUKE Si no t'he fet res. / T'equivoques, de debò, no és pas el que et penses. / Si t'hi fixes, veuràs qui és.

HIKARU (T)(ESQ)(PLORA) / (ON)Hm?

MADOKA (OFF)És la Manami?!

HIKARU (G)

TAKE 35 / 32.52

KYOSUKE (32.51)Hm! / (OFF)Em sap molt de greu, saber que la Manami està prou fastiguejada de tot per fer aquesta bogeria. / No la puc deixar d'aquesta manera.

TAKE 36 / 33.02 ORIGINAL

TAKE 37 / 34.23

MANAMI Hm? / Que passa res?

KYOSUKE No, no.

TAKE 38 / 34.27 ORIGINAL

TAKE 39 / 34.47

KYOSUKE (OFF)Escolta…

MANAMI (G) / (G).

KYOSUKE (35.01)Trobo que és hora.../ d'acabar amb (ON/OFF)això.

MANAMI Eh?!

KYOSUKE (OFF)Hauríem de començar a passar cap a casa.

MANAMI (G) / Però si…

KYOSUKE (T)(OFF)Si arribes tard, la teva família patirà. / Em fa l'efecte que no ho vols, que s'amoïnin. / I em sembla que avui ja has volat prou. / (ON)Fes-me cas! / No volis massa enlaire!

TAKE 40 / 35.36

MANAMI Escolta! / Que ens tornarem a veure? / (G) / (OFF)Adéu.

YOKO (OFF)Ei, tu!

MANAMI Eh? (G)

NOIA C Ara ens pagaràs el que has fet!

MANAMI (T)(G)

NOIA B Oi tant! Hauràs de jugar una estona amb nosaltres.

MANAMI (G)

YOKO Hem perdut tot el dia anant-te al darrere, saps? / Però tot arriba: al final has caigut! / I t'asseguro que aquest cop no t'escaparàs.

TAKE 41 / 36.17

MANAMI Va, deixeu-me estar!

YOKO Calla! / Però què...?! / (G)

NOIA B	És-és l’Ayukawa!

MANAMI	(G)

NOIA C	Sí!

NOIA B/NOIA C	I-i ara què fem?!

YOKO	Au, vinga, no tingueu por, que nosaltres som tres! / Que es prepari!

MANAMI	(G).

NOIA C/NOIA B	(T)(OFF)(G) / (ON)(G)

TAKE 42 / 36.43

NOIA C	(CRIT) / (CRIT) / (OFF/ON)(CRIT)

MADOKA	(G)

YOKO	(G) / (G)(CRIT)

NOIA B	(G) / (CRIT) / (GS)

MADOKA	(G)

NOIA B	(CRIT)

MANAMI	(37.13)(G) / Ets... ets tu, oi? / Ets la Madoka, oi? (G) / (G).

MADOKA	Et queden molt bé... les ulleres.

MANAMI (GS) / (ON/OFF)(PLORA)

TAKE 43 / 37.53

MANAMI Ja sóc a casa!

KURUMI (ESQ)(G) Va, vine, corre! Cauràs de cul, amb el que ha fet en Kyosuke!

MANAMI Eh?!

KURUMI Encara no m’ho crec. Però et(CP)juro que ho ha fet en Kyosuke tot sol! / Oi que al·lucines?

MANAMI Quin detall! / Moltes gràcies. / (G)(OFF) Quina mosca el deu haver picat?

KYOSUKE (ESQ)(G) / (ON)(G)(CRIT)

FI